Джордж Бернард Шоу

**Шэкс против Шэва***Перевод З. Гражданской*

{126}

**Шэкс** входит и приветствует публику взмахом шляпы.

**Шэкс**

Уже прошла зима тревоги нашей,{127}  
Сменившись летом под малвернским солнцем.  
Уильям Шэкс я, в Стрэтфорде рожденный,  
Где каждый год проходит фестиваль,  
Чтоб чествовать меня не на столетье,  
Но навсегда. Явился я, разгневан:  
Хочу я самозванца покарать,  
Охваченного дерзким самомненьем.  
Он имя Шэкса к Шэву приравнял.  
Со мной он состязаться претендует,  
Здесь учредив такой же фестиваль,  
И собирает всякий жалкий сброд,  
Самонадеянно во всем мне подражая.  
Скажите мне, вы, граждане Малверна,  
Где мне его найти? Лицом к лицу  
Меня сведите с дьяволом ирландским,  
А остальное предоставьте мне…

Входит Шэв.

Кто ты, чей гордый лоб отчасти может  
Соперничать с моим?

**Шэв**

О нет, кто ты?  
И почему ты этих черт не знаешь,  
Запечатленных всюду на земле?  
Кем быть могу я? Только G. B. S.!

**Шэкс**

Так это ты? Держись, бесстыдный лжец!  
Для одного из нас пробило время  
Иль для двоих. Боксируй!

**Шэв**

Нападай!

Они боксируют. Шэкс сбивает Шэва левым ударом и начинает отсчитывать секунды.

**Шэкс**

Хэкерти - бэкерти - раз!  
Хэкерти - бэкерти - два!  
Хэкерти - бэкерти - три!

При счете "девять" Шэв вскакивает и сбивает Шэкса правым ударом.

Начинает считать.

**Шэв**

Хэкерти - бэкерти - раз!  
Хэкерти - бэкерти - два!..

*(Считает до десяти.)*

Нокаут!

**Шэкс**

Нокаутирован? Тобою? Никогда!

*(Встает.)*

Пусть ты меня на триста лет моложе  
И можешь тяжелей нанесть удар,  
Тебя прикончит смерть! Что до меня,  
Ни золотым, ни мраморным гробницам  
Князей…{128}

**Шэв**

Не пережить твой мощный стих!  
Написано в сонетах! Я читал  
Твои сонеты.

**Шэкс**

Напиши "Макбета"!

**Шэв**

Что за нужда? Ведь он уже побит  
"Роб Роем" Скотта. Погляди! Стыдись!

Появляются **Роб Рой** и **Макбет**, Роб в шотландском пледе, вооруженный старинным шотландским мечом, Макбет - в королевском одеянии.

**Макбет**

Мы в глубь страны явились без задержки{129}.

*(Роб Рою.)*

Могу тебя я Кэмблом называть?

**Роб***(с сильным шотландским акцентом)*

Какой я Кэмбл? Зови меня - Мак-Грегор{130}.

**Макбет**

Что ж, я молчу. Вся речь моя - мечу!{131}  
Роб Рой, смелее бей!  
Будь проклят, кто окажется слабей!

Обнажает меч и становится в позицию. Роб, обнажив меч, вращается, как метатель молота, и одним ударом отрубает голову Макбету.

**Роб**

Ну что теперь ты скажешь, Вилли Шекспир?

*(Пляшет под звуки волынок и барабанов.)*

**Макбет***(без головы)*

Я возвращаюсь в Стрэтфорд. Там отели  
Дешевле много.

*(Берет свою голову под мышку и уходит, сопровождаемый маршем Британских гренадеров).*

**Шакс**

Скажешь, этот шут  
Макбета лучше, чья одна строка  
Сильней всех ваших мародерских пьес?

**Шэв**

Ну что же, процитируй! Вызываю  
Тебя: прочти свою одну строку!

**Шакс**

"Тяжелокрылый жук с глухим жужжаньем…"{132}

**Шэв**

Адам Линдсей Гордон{133} тебе неведом?

**Шакс**

Вот имя звучное… Но что он совершил?

**Шэв**

Затмил тяжелокрылого жука  
В своих стихах. Внимай могучим строфам:  
"Жук гудит у тьмы в груди,  
Как труба - в тех дубах".

**Шэкс***(с хохотом)*

Ну что ж, я рад всегда чужой удаче!  
Клянусь, у парня был хороший слух!  
Как получилось ловко: "Жук гудит

**Шэв**

У тьмы в груди

**Шэкс**

Как труба -

**Шэв**

В тех дубах".

*(Смеется.)*

Да, молодцом, Австралия! Неплохо!

**Шэкс**

Смеешься над собой? Что можешь *ты?*

**Шэв**

Есть многое на свете, друг Уильям{134},  
Что и не снилось мудрости твоей!

**Шэкс**

Но где твой "Гамлет"? Ты напишешь "Лира"?

**Шэв**

Со всеми дочерьми. А ты напишешь  
Мой "Дом, где разбиваются сердца"?  
Вот он - мой Лир!

Внезапно загорается экран, на котором мы видим **капитана Шотовера**, сидящего, как на картине Ж. Милле "Северо-западный путь", рядом с прекрасной **девушкой**.

**Шотовер***(поднимает руку и читает нараспев)*

Я дочерям построил дом - и настежь двери в нем,  
Чтоб женихи туда пришли и радость принесли.  
Но мужем стал одной чурбан. Другою - лжец любим{135}.  
И лгать велела ей судьба - и спать до гроба с ним.

**Девушка**

Да, этот нелепый дом, этот странно счастливый дом,  
Этот погибающий дом, этот дом без фундамента…  
Я назову его  
Домом разбитых сердец!{136}

**Шотовер**

Пусть сердце разбивается в молчанье!{137}

**Шэкс**

Картина гаснет.

Ты это тоже у меня украл.  
Скажи, не я ли написал когда-то:  
"Боль сердца, тысячи природных бед{138} -  
Наследье нашей плоти…"

**Шэв**

Но не первый  
Пропел ты песню о разбитом сердце.  
Я первый научил Тимонов мрачных,  
Как исцелять разбитые сердца.

**Шэкс**

Учил тому, чего и сам не знаешь.  
Ты опиши, как я (едва ль сумеешь!),  
Те в облачном покрове города,  
Те храмы одинокие, и замки  
Роскошные, и самый шар земной,  
Что обречен исчезнуть и растаять -

**Шэв**

Чтоб даже и обломков не оставить…{139}  
Зачем? Об этом ты уже сказал.  
А мир - он нас переживет надолго.  
Все завтра, завтра и опять же завтра…{140}  
Мы, куклы, вновь сыграем нашу сцену…  
Бессмертный наш Уильям - мертвый прах, -  
Быть может, стал затычкою в стенах,  
Та горсть земли, всем грозная вокруг,  
Спасает стены от холодных вьюг{141}.

**Шэкс**

Слова - мои!

**Шэв**

Смирись, ревнивый бард!  
Мы оба смертны. Нам страдать мгновенье,  
Пока горит вот этот слабый свет.

Между ними появляется зажженная свеча.

**Шэкс**

Погасни же, мгновенная свеча!{142}

*(Тушит свечу.)*

Темнота. Пьеса окончена.

***ШЭКС ПРОТИВ ШЭВА***

"Шэкс против Шэва" ("Shakes versus Shav") - шуточная пьеса для марионеток, написанная в 1949 году, была поставлена на Малвернском фестивале в том же году. Шоу всегда питал большой интерес к кукольному театру и намеревался написать что-либо для него. Он написал эту пьеску белым стихом, которым хорошо владел (как, впрочем, и рифмованным). Однако его пьесы, написанные белым стихом ("Восхитительный Бэшвил", 1901; "Вновь законченный "Цимбелин", 1939), всегда насыщены дружеской пародией на Шекспира, включают реминисценции и прямые цитаты из его трагедий. По тому же принципу построена и пьеса "Шэкс против Шэва".

В переводе заглавия пьесы мы стремимся точно передать звучание оригинала.

**127**

*Уже прошла зима тревоги нашей… -* начальные строки хроники Шекспира "Ричард III".

**128**

*Ни золотым, ни мраморным гробницам князей…* - начальные строки 55 сонета Шекспира.

**129**

*Мы в глубь страны явились без задержки -* слова Ричмонда из хроники "Ричард III" (акт V, сцена II).

**130**

*Мак-Грегор -* родовое имя Роб Роя. Употребление его было запрещено английскими властями.

**131**

*Что ж, я молчу. Вся речь моя - мечу!* - слова Макдуфа при поединке с Макбетом ("Макбет", акт V, сцена VIII).

**132**

*Тяжелокрылый жук с глухим жужжаньем…* - "Макбет", акт III, сцена II.

**133**

*Адам Линдсей Гордон* (1833–1870) - австралийский поэт; часто строил стихи на звукоподражании.

**134**

*Есть многое на свете, друг Уильям… -* перефразировка слов Гамлета, обращенных к Горацио ("Гамлет", акт I, сцена V).

**135**

*Но мужем стал одной чурбан. Другою - лжец любим* - слова капитана Шотовера из пьесы Шоу "Дом, где разбиваются сердца" (акт I).

**136**

*Я назову его домом разбитых сердец!* - слова Элли (там же, акт II).

**137**

*Пусть сердце разбивается в молчанье!* - слова капитана Шотовера (там же, акт II).

**138**

*Боль сердца, тысячи природных бед… -* слова Гамлета в знаменитом монологе "Быть или не быть" (Гамлет", акт III, сцена I).

**139**

*Чтоб даже и обломков не оставить…* - слова Просперо в трагикомедии Шекспира "Буря" (акт IV, сцена I).

**140**

*Все завтра, завтра и опять же завтра… -* слова Макбета ("Макбет", акт V, сцена V).

**141**

*Та горсть земли… спасает стены от холодных вьюг* - слова Гамлета ("Гамлет", акт V, сцена I).

**142**

*Погасни же, мгновенная свеча!* - слова Макбета после известия о смерти леди Макбет ("Макбет", акт V, сцена V).

*З. Гражданская*